

---



## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.8308396>  
УДК 81'25

**Соколова О. И., Лелекина А.Г.**

*Соколова Ольга Ивановна*, преподаватель, Воронежский государственный университет, Российская Федерация, 394036, г. Воронеж, Университетская пл., д.1, E-mail: olsokolova@yandex.ru.

*Лелекина Анастасия Геннадьевна*, Воронежский государственный университет, Российская Федерация, 394036, г. Воронеж, Университетская пл., д.1, E-mail: moralanastasia@gmail.com.

### **Употребление предлогов перед географическими названиями (на примере французского предлога «à»)**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема употребления во французском языке предлога à перед географическим названием Шри-Ланка. На основе проведенного анализа корпусных данных дается краткая характеристика данного лингвистического явления. Анализ результатов полученных данных показывает, что в языке имеет место параллельное хождение две нормы данного языкового явления. В связи с этим выдвигается гипотеза о лингвистическом сдвиге в репрезентации носителями языка данной территории, связанном с политическими процессами.

**Ключевые слова:** французский язык, Шри-Ланка, предлог à, географическое название, употребление предлога à, корпус текста.

**Sokolova O.I., Lelekina A.G.**

*Olga Sokolova Ivanovna*, Teacher Training, Voronezh State University, Russian Federation, 1 Universitetskaya Ploshchad, Voronezh, 394036. E-mail: olsokolova@yandex.ru.

*Lyalyakina Anastasia Gennadievna*, Voronezh State University, Russian Federation, 1 Universitetskaya Ploshchad, Voronezh, 394036. E-mail: moralanastasia@gmail.com.

### **The use of prepositions before geographical names (using the example of the French preposition "à")**

**Abstract.** The article deals with the problem of the use of the preposition à before the geographical name Sri Lanka in French. Based on the analysis of corpus data, a brief characterisation of this linguistic phenomenon is given. The analysis of the results of the obtained data shows that there are two norms of this linguistic phenomenon in parallel in the language. In this connection, a hypothesis is put forward about a linguistic shift in the representation by native speakers of the language of a given territory, associated with political processes.

**Key words:** French, Sri Lanka, preposition à, geographical name, use of preposition à, corpus of text.

**В**ыбор предлога *в/на* в русском языке перед островным государством Шри-Ланка обусловлен выбором его значения. Справочные данные официального сайта Грамота.ру дают нам следующее толкование нормативного употребления предлогов: «Шри-Ланка – государство, расположенное на острове. Поэтому выбор предлога зависит от значения: на Шри-Ланку – на остров, в Шри-Ланку – в государство» [8].

В статьях, размещённых на официальном сайте Посольства Французской республики в Шри-Ланке, первая «*La France à Sri Lanka et aux Maldives Ambassade de France à Colombo*» от 12 декабря 2022 года является сообщением посла Франции Жана-Франсуа Пакте в Демократической республике Шри-Ланка, вторая «*Dispositions en vigueur au Sri Lanka*» от 18 января 2023 года и посвящена распространению коронавирусной инфекции на острове Шри-Ланка (или в островном государстве Шри-Ланка) мы столкнулись со следующими употреблениями пространственного предлога *à* перед географическим названием острова Шри-Ланка : «*Ayant pris mes fonctions d'ambassadeur à Sri Lanka et aux Maldives début novembre, je saisis l'occasion des fêtes pour nouer un contact avec ceux d'entre vous que je n'ai pas encore eu l'occasion de rencontrer. [...] L'année 2022, pour un certain nombre de Français qui résident à Sri Lanka et, dans une moindre mesure, pour certains de ceux qui résident aux Maldives, a été une année difficile en raison de la crise sociale et économique, qui a eu un impact important sur l'activité professionnelle de nombreux compatriotes. [...]. La France est mobilisée pour aider le Sri Lanka à sortir de cette situation et pour que l'année 2023 soit une année de renforcement de la relation avec le Sri Lanka et avec les Maldives. Nous célébrerons en 2023, en même temps que le 75ème anniversaire de l'indépendance du Sri Lanka, le 75ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et le Sri Lanka. [...]*» «*L'autorisation ETA ne constitue pas*

*un droit d'entrée: à l'arrivée au Sri Lanka, les visiteurs doivent être munis d'un passeport d'une durée de validité d'au moins 6 mois après la date d'entrée, d'un billet de retour et de justificatifs de ressources pour la durée de leur séjour*» [9].

В одном тексте мы находим два случая различного употребления пространственного предлога *à* перед обозначением географического названия Шри-Ланка: предлог *à* без артикля и слитный артикль мужского рода с предлогом *à*. Выбор предлога стал предметом изучения в данной статье с целью обоснования такого употребления в соответствии с нормами французского языка в синхронии и диахронии. Идет ли здесь речь о коммуникативной норме как исторически сложившейся традиции выбора предлога или языковой норме? Является ли выбор предлога осознанным, и как следствие, стоит ли обращать внимание на это различие при переводе на русский язык?

Многочисленные исследования показывают, что в различных языках мира исходными значениями у большинства предлогов были пространственные значения. В.Г. Гак считает, что отношения между конкретными предметами следует считать такими же явлениями внеязыковой действительности, как и сами эти предметы, соответственно, по его мнению, предлоги обладают номинативной функцией [3, с.262]. Он отмечает, что «грамматическое значение предлога заключается в том, что он способен выражать подчинительную связь, которая отвечает за взаимоотношения номинативных предметов (временные, пространственные, локальные и пр.), то есть значение, которое характеризует предлог, не относится только к грамматическим, так как предлоги во французском языке также обладают номинативной функцией: они могут отражать определённые элементы реальной действительности. Однако, данная функция не является самостоятельной, как например, у наречий, а отражается только в использовании со знаменательными частями речи. В то же

время предлог в обязательном порядке обладает грамматическим значением связи, так как он никогда не используется вне логической связи, которую приобретает предыдущее и следующее слово в предложении» [1, с.437].

К. Марк-Пюшо в своей работе «La couleur des prépositions à et de» пишет: «Мы рассматриваем два значения предлога à: 1) первое значение, динамическое, предполагает направление движения (объекта или сообщения) субъекта по отношению к объекту, либо движение от одного объекта к другому; 2) второе значение, статичное, ассоциируется с предикатами временной и пространственной локализации (например, с глаголом être).

Тем не менее, даже в этом случае в конструкции, где используется глагол être à + déterminatif + N, где N имеет отношение к материальной целостности или месту, предпочтение отдается событийной интерпретации, например, John est le président des Etats-Unis, et son frère est au Sénat (=est sénateur). [5, с.200] Предлог à во французском языке вызывал всегда много споров. Лингвисты Ж. Вандриес, Ж. Червони, П. Кадио относили его к классу слов, лишенных семантического значения, а ученые К. Ванделуаз и Д. Лор утверждали обратное. Ж.Вандриес называл предлог à пустым (vide), К.Бозр относил его к категории раздробленных (écrasées), А.Сеше называл его слабым (faible), П.Кадио называл его абстрактным (abstrait).

«...Такие ученые, как Ж. Дамуретт и Э. Пишон, А. Блиндерберг, Ж.-Р. Верно, Э. Уо, М. Эрслуг, А. Абейе и другие, опираются на положение о том, что морфологические и синтаксические особенности предлога à не являются однородными и отличаются от особенностей других предлогов, и высказывают мнение относительно предлога à как о единице, которая не является предлогом. Отсутствие однозначного определения предлога à и объясняется большим количеством разных мнений относительно его семантики» [4, с.5].

Семантика предлога à во французском языке восходит к латинским про-

странственным предлогам ad, ab и apud, каждый из которых имел свое значение. Ad перед словом в творительном падеже обозначал направление движения к точке (и именно это значение лежит в основе современного пространственного предлога à). В ходе эволюции языка, предлоги ad, ab и apud были вытеснены предлогом a, который в XVI веке приобретает диакритический знак. В современном французском языке предлог à имеет большое количество вариантов употребления, в отличие от латинских предлогов ad, ab и apud, от которых он произошел. Их можно разделить на семь групп: дополнения, выражающие (1) место (где?), (2) время (когда?), (3) способ, причину или инструмент (как?); нелокативные дополнения, коммутирующие с (5) у или (6) lui, и, наконец, (7) дополнения, выражающие владение [10]. По мнению лингвистов, подобная эволюция предлога явилась результатом процесса грамматикализации, в ходе которого нелокативные употребления возникли из локативного значения путем все большей степени абстракции.

Грамматические справочники определяют употребление предлогов перед географическими названиями (острова, страны, города, провинции) во французском языке следующими правилами. Словарь Ierobert: «Предлог en употребляется перед страной в женском роде, либо перед страной в мужском роде в единственном числе, если она начинается с гласной буквы или непроизносимой h» Далее, из правила следует, что перед островами употребляется предлог en, если остров употребляется с артиклем, например: la Sicile → Je pars en Sicile. la Martinique → Ils vivent en Martinique. Но если остров употребляется без артикля, то по правилу перед ним употребляется предлог à, например: Majorque → Nous irons à Majorque. Cuba → Ils se rendaient à Cuba. Однако, встречаются следующие случаи: On dit toutefois: Il vit à la Réunion. Il vit à Haïti ou en Haïti.[11]. В словаре Французской Академии мы находим общее грамматическое правило употребления пространственных предлогов

перед географическими названиями: «Devant les noms de villes À s'emploie pour marquer les trois rapports: Aller à Paris. S'arracher à Paris. Demeurer à Paris. Devant les noms de continents, de royaumes, de provinces, il ne s'emploie généralement que pour le second rapport. Emprunter à la Grèce ses arts, sa poésie. Pour les deux autres on se sert de la préposition En. Aller en Grèce. S'établir en Grèce. Résider en Portugal. Se rendre en Danemark. Cependant devant les noms masculins de pays et les noms au pluriel on préfère le plus souvent À. Aller au Japon, au Pérou, au Mexique, au Brésil, aux Indes, aux États-Unis, ... devant les noms de certaines îles. À Oléron, à Chypre, à la Martinique, aux Açores.» [12].

В правилах нет четких формулировок (On dit toutefois, certaines îles, Cependant, on préfère le plus souvent), выбор предлога зависит от контекста, и, как следствие, встает проблема выбора предлога в речи. Очень часто при выборе предлога в живой речи перед географическим названием мы не можем руководствоваться родом существительного или наличием гласной, как это указано. В диахронии употребление предлога в таких случаях, как en France, en Italie восходят ко времени, когда употребление определенного артикля перед страной было необязательным. В случаях, как например, à Mayotte, à Madagascar географическое название употреблялось без артикля (это мог быть город, название острова или страны с согласной буквы), а также когда предлог en (en Paris, en Chypre) был заменен на à Paris, à Chypre, à Madagascar.

В своей статье Даниелль Лиман выдвигает гипотезу, что «неупотребление артикля с предлогом à перед регионами и департаментами можно объяснить тем, что в представлениях, которые мы имеем об этих территориях, последние не могут быть сведены к простой пространственной локализации, поскольку они тесно связаны с конкретной жизнью людей. Эта гипотеза может быть применима для решения лингвистических проблем, которые ранее оставались нерешенными, а именно: в то время как предлог à является обязательным перед

названиями стран мужского рода, начинающимися с согласного, он не употребляется перед региональными названиями того же рода. Что может означать то, что согласное всем существующим гипотезам принятым относительно употребления пространственного предлога à понятие «страна» в смысле «нация» является абстрактным, неопределенным в противоположность регионам и департаментам, которые тесно связаны с жизнедеятельностью их жителей, а также потому что страна является результатом объединения (часто вынужденного) различных народов, идентичность которых должна быть предметом приобретенных знаний» [6, с. 59]. Она провела корпусные исследования употребления предлогов перед названиями Мартиники и Гваделупы и пришла к выводу что "Названия этих двух регионов, которые также являются островами, изменяли предлог в течение 20-го века: Гваделупа атрибутируется в основном (>85%) с предлогом en с 1980-х годов, тогда как en был наравне с à в 1960-х и 1970-х годах. А Мартиника, еще в 1950-х годах употреблялась с предлогом à (à la Martinique) и только с 1990 года употребляется с предлогом en". В соответствии со своей гипотезой автор объясняет генерализацию случаев употребления en Martinique и en Guadeloupe возможными изменениями во второй половине XX века в восприятии и репрезентации этих островов, которые с определенного момента само идентифицируются, что может быть связано с проводимой политикой децентрализации, самоопределения, выбора образа жизни и пр. [6, с. 49-50].

Из истории названия острова Шри-Ланка известно, что до 1972 года он назывался Цейлон от арабского слова "сахилан". Celiao на португальском, Selan на испанском, Selon на французском. Позже это название было оформлено как Цейлон когда остров стал британской колонией (Ceylan). Цейлон был официальным названием в течение нескольких десятилетий после обретения независимости от Великобритании. В 1972 остров стал полноцен-

ной республикой и стал носить название Шри-Ланка.

В статье Шарля Ляволле «Легенды и зарисовки Индии: Остров Цейлон» 1860 года мы находим следующие примеры употребления предлога с названием острова Цейлон, которые свидетельствуют и подтверждают норму употребления предлога перед названием острова (без артикля): Il débarqua à Ceylan seul, inconnu, misérable. La foundation des nombres monastère qui .... ont perpétué à Ceylan la tradition primitive [2, с. 144].

В своей статье «L'Inde à Sri-Lanka» от декабря 1987 года, опубликованной в 1988 года в журнале *Études*: том 368 №2, автор Андре Кастель, директор Исследовательского Центра Высшей школы стран современной Азии и Африки, в заголовке употребляет предлог à перед названием острова Шри-Ланка, в статье он рассказывает о политических событиях, которые происходили на острове начиная с 1972 года, о роли, которую играла Индия в процессе политической децентрализации.

Анализ всего текста показывает, что автор употребляет название этого острова без артикля.

Чтобы выявить все случаи употребления острова и/или островного государства Шри-Ланка с предлогом à без артикля, так и со слитным артиклем мы решили провести корпусные исследования по данной теме, так как обращение к большим системным корпусам позволит нам, опираясь не на грамматическую теорию, а на репрезентативную выборку корпусных данных, выявить в когнитивно-дискурсивном аспекте все случаи употребления данного лингвистического явления. Если обратиться к Ngram viewer, специальному сервису Google для построения графиков частотности употребления языковых единиц, который использует весь массив печатных источников, собранных в сервисе Google Books, то мы получаем следующий график частотного использования предлога перед географическим названием Шри-Ланка на всех европейских языках:

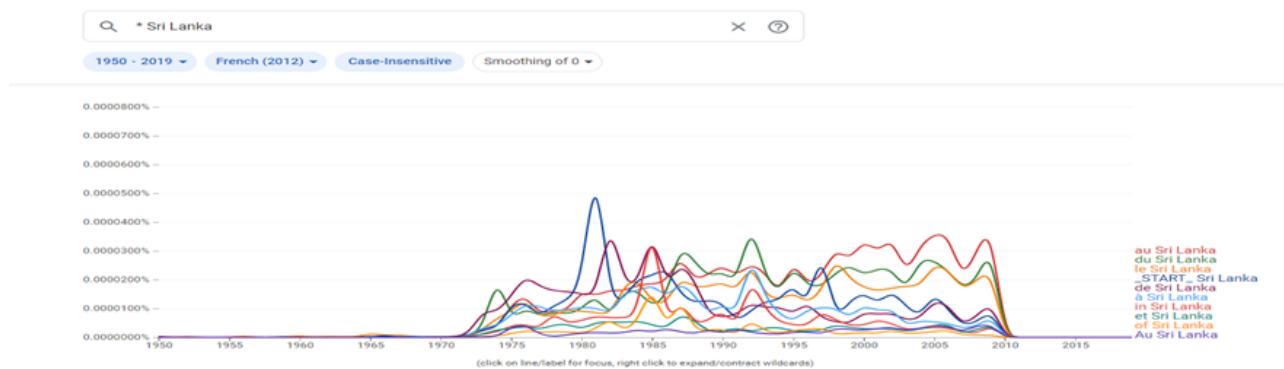


График 1. Частотное использование предлогов перед географическим названием Шри-Ланка в европейских языках.

Мы видим, что во французском языке наиболее распространенными являются случаи употребления *au Sri-Lanka*, *du Sri Lanka*, *de Sri Lanka*, *à Sri Lanka*, *le Sri Lanka*. Таким образом, данное географическое название может употребляться как с определенным артиклем, так и без него, как со слитным артиклем, так и только с предлогами без артикля.

Предметом нашего изучения является выявление случаев узусного и нормативного употреблений предлога à, либо слитного артикля с предлогом à перед географическим названием Шри-Ланка.

Поэтому мы делаем выборку и получаем следующий график:

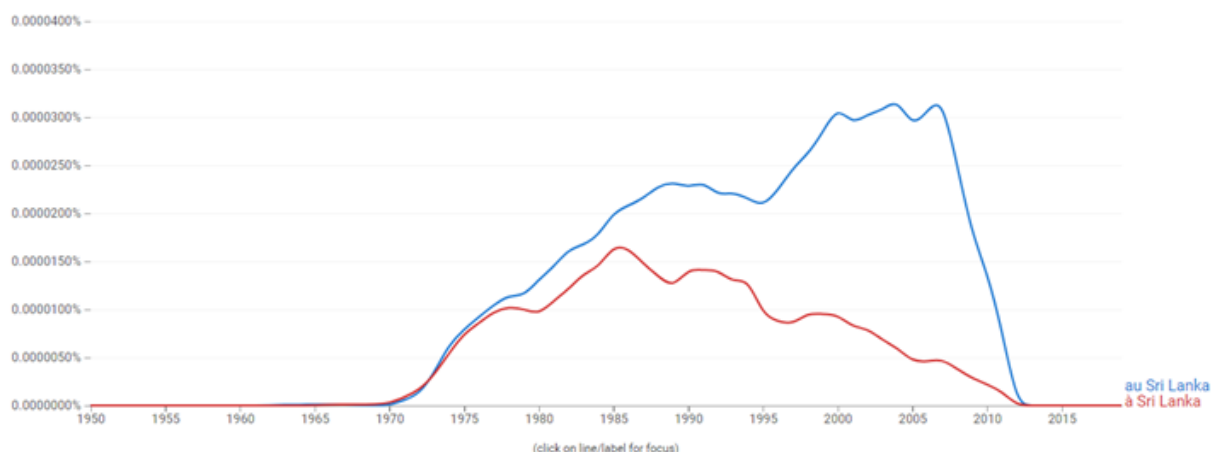


График 2: Частотное использование предлога à или слитного артикля с предложением перед географическим названием Шри-Ланка.

Данные показывают, что в отношении островного государства Шри-Ланка в целом, начиная с 70х годов XX века, в употреблении было два варианта: с предложением à без артикля, а также со слитным артиклем au перед географическим названием мужского рода. При этом мы видим, что последний вариант становится наиболее употребим, начиная с 2000 годов XXI века. На графике видно, что с 2015 года нет расшифровки использования данных. В этом случае мы решили создать свой корпус текстов с помощью программы AntConc и проанализировать его на предмет поиска, подсчета употребления в тек-

сте словоформ и их частотности, а также сравнить употребление интересующих нас словоформ.

С этой целью мы взяли пять статей с официальных сайтов из различных областей, опубликованных за последнее время (февраль 2022 года): «La stratégie de la France dans l'Indopacifique» [16], «Direction de la Diplomatie économique» [18], «Guide Pratique // Préparer votre voyage au Sri Lanka» [17], «Sri Lanka: situation des femmes», «Sri Lanka», загрузили их в программу и получили следующие результаты:

Таблица 1.1. Данные программы AntConc.

KWIC	Plot	File	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud
Cluster Types 62 Cluster Tokens 349 Page Size 100 hits 1 to 62 of 62 hits								
	Cluster	Rank	Freq	Range				
1	au sri lanka	1	74	4				
2	du sri lanka	2	52	3				
3	le sri lanka	3	43	4				
4	of sri lanka	4	20	1				

Таблица 1.2. Данные программы AntConc.

À vif France Monde Religion Economie Culture Environnement Accueil Monde Le	Sri Lanka piégé par les crédits chinois Reportage Les largesses de la Chine ont p
igé par les crédits chinois Reportage Les largesses de la Chine ont permis au	Sri Lanka de se doter de nombreuses infrastructures. Revers de la médaille, Colom
port aux Chinois. Nicolas Badiotal, envoyé spécial à Colombo et Hambantota	(Sri Lanka), le 03/12/2019 à 10:16 Modifié le 03/12/2019 à 10:17 Lecture en 4 min.
(a), le 03/12/2019 à 10:16 Modifié le 03/12/2019 à 10:17 Lecture en 4 min. Le	Sri Lanka piégé par les crédits chinois x Colombo (Sri Lanka), sur le chantier d'
0:17 Lecture en 4 min. Le Sri Lanka piégé par les crédits chinois x Colombo	(Sri Lanka), sur le chantier d'un complexe hôtelier construit par une entreprise c
entreprise chinoise, en 2015. Buddhika Weerasinghe/Getty Images/AFP Colombo	(Sri Lanka), sur le chantier d'un complexe hôtelier construit par une entreprise c
Chine achète le monde Du village de Pitipana jusqu'à Colombo, la capitale du	Sri Lanka située à une trentaine de kilomètres au sud, des plages entières ont ét
i. Ce projet énergivore n'aura aucune retombée positive pour notre pays. » Au	Sri Lanka, rares sont ceux qui critiquent le rôle de la Chine, dont les entrepris
arrive chez nous », avance le politologue Java Dawa Uyangoda. À lire aussiAu	Sri Lanka, le retour en force du clan Rajapaksa La lune de miel entre l'ancienne
ures du pays », conclut l'analyste Paikiasothy Saravanamuttu. À lire aussiAu	Sri Lanka, « nous sommes effrayés et nous n'avons pas d'explication » À une poign
lr relance la procédure d'expulsion. À découvrir Un navire chinois accoste au	Sri Lanka, l'Inde redoute des activités d'espionnage route de la soie Sri Lanka C
ste au Sri Lanka, l'Inde redoute des activités d'espionnage route de la soie	Sri Lanka Chine Asie et Océanie L'essentiel à midi La sélection de la rédaction,
? SE CONNECTER Pas encore abonné ? ABONNEZ-VOUS à partir d'1€ Dans ce dossier	Sri Lanka : notre dossier sur ce pays d'Asie du Sud Au Sri Lanka, l'ex-président
d'1€ Dans ce dossier Sri Lanka : notre dossier sur ce pays d'Asie du Sud Au	Sri Lanka, l'ex-président sous la menace de la justice Sri Lanka : le président e
pays d'Asie du Sud Au Sri Lanka, l'ex-président sous la menace de la justice	Sri Lanka : le président en fuite Gotabaya Rajapaksa va rentrer sur l'île À quoi
ur l'île À quoi sert le « Yuan Wang 5 », navire « espion » chinois amarré au	Sri Lanka ? Un navire chinois accoste au Sri Lanka, l'Inde redoute des activités
navire « espion » chinois amarré au Sri Lanka ? Un navire chinois accoste au	Sri Lanka, l'Inde redoute des activités d'espionnage Au Sri Lanka, le père Jeevan
le chinois accoste au Sri Lanka, l'Inde redoute des activités d'espionnage Au	Sri Lanka, le père Jeevantha Peiris, visage d'une dissidence réprimée Au Sri Lan
Au Sri Lanka, le père Jeevantha Peiris, visage d'une dissidence réprimée Au	Sri Lanka, le nouveau président envoie un message répressif à la dissidence Sri L
Sri Lanka, le nouveau président envoie un message répressif à la dissidence	Sri Lanka : Ranil Wickremesinghe, le nouveau président impopulaire d'un pays en d
: Ranil Wickremesinghe, le nouveau président impopulaire d'un pays en déroute	Sri Lanka : retour sur une crise historique en 5 dates clés Sri Lanka : le présid
: Ranil Wickremesinghe, le nouveau président impopulaire d'un pays en déroute	Sri Lanka : le président par intérim Ranil Wickremesinghe élu président par le Pa

Таблицы 1.1 и 1.2 показывают, что почти из 200 примеров употреблений географического названия Шри-Ланка в 74 случаях употреблений предлога à используется слитный артикль и программа не выявила ни одного случая употребления предлога à без определённого артикля. Мы видим, что когнитивное восприятие в представлениях носителей французского языка меняется, о чем свидетельствует изменение лингвистической нормы употребления предлога, скорее всего это может быть вызвано политическими процессами, происходившими на территории острова /островного государства Шри-Ланка.

Обращаясь к официальным источникам международной организации ООН мы стали анализировать случаи и примеры употреблений на сайтах данной организации. В документах терминологической базы УНИТЕРМ ООН указано, что в документальном узусе ООН перед географическим названием Шри-Ланка принято употреблять сочетание предлога à без артикля мужского рода, например:

Mission de suivi à Sri Lanka – Миссия по наблюдению в Шри-Ланке.

Groupe d'experts chargé d'étudier la question de la responsabilité à Sri Lanka. – Группа экспертов по вопросам привлечения к ответственности в Шри-Ланке.

Groupe d'examen interne de l'action des Nations Unies à Sri Lanka. – Группа по внутреннему обзору деятельности ООН в Шри-Ланке.

В приведенных примерах нас особенно заинтересовал перевод, из которого следует, что в официальных источниках на французском языке закрепились норма употребления географического названия острова, а в переводе на русский язык мы употребляем принятую в русском языке норму употребления предлога перед обозначением государства.

Обратимся к другим лингвистическим источникам перевода в Сети. Возьмем доступный для широких масс автоматизированный он-лайн переводчик Реверсо. Известно, что переводчик Reverso использует при поиске многоязычный корпус OPUS-100, разработанный при поддержке научно-исследовательского института Самсунг, который

«... состоит из нескольких корпусов: от субтитров к фильмам до документации GNOME и Библии. .... OPUS-100 содержит около 55 миллионов пар предложений. Из 99 языковых пар 44 имеют 1 млн пар предложений, обучающих данных, 73 — не менее 100 тыс., а 95 — не менее 10 тыс.»[15].

Разработчики контента не пытались интегрировать информацию с разных доменов, а выбрали самый простой подход, загрузив все корпусные данные для каждой языковой пары, а затем их объединили. Мы приведем лишь некоторые примеры употреблений, которые мы нашли, разбив их по источникам и по употреблению с предлогом.



Таблица 2. Примеры употреблений предлога *à* перед географическим названием Шри-Ланка на французском языке в он-лайн переводчике Реверсо.

*à Sri Lanka*

Il a également insisté sur la complexité de la question en faisant observer qu'une minorité tamoule était concentrée dans deux provinces et que dans les autres régions du pays les Tamouls étaient minoritaires. Il a signalé en outre la présence <i>à Sri Lanka</i> d'autres groupes minoritaires.	Он указал также на сложность этого вопроса, заострив внимание на концентрации представителей тамильского меньшинства в двух провинциях, но отметил при этом, что в других частях страны они составляют меньшинство. Он отметил также наличие <i>в Шри-Ланке</i> других малочисленных этнических групп.
L'évolution <i>à Sri Lanka</i> prouve que l'espoir peut l'emporter sur la violence.	Развитие событий <i>в Шри-Ланке</i> показывает, что надежда может победить насилие.
Appel à contributions pour une visite officielle <i>à Sri Lanka</i> .	Просьба предоставить информацию для официального визита <i>в Шри-Ланку</i> .
Il n'existe pas de travail forcé <i>à Sri Lanka</i> .	<i>В Шри-Ланке</i> не существует принудительного труда.
Evaluation conjointe du programme du HCR pour les personnes déplacées <i>à Sri Lanka</i>	Совместная оценка программы Управления Верховного Комиссара по делам беженцев в интересах внутренних перемещенных лиц <i>в Шри-Ланке</i>

Источник: United Nations

*au Sri Lanka*

Musée historique de documenter la domination coloniale hollandaise au Sri Lanka.	Экспозиция музея посвящена истории голландского колониального господства <i>в Шри-Ланке</i> .
La médecine au Sri Lanka, a un assez haut niveau.	Медицина <i>в Шри-Ланке</i> на достаточно высоком уровне
Au Sri Lanka, on bloque les réseaux sociaux suite à une vague d'attentats.	Сейчас <i>на Шри-Ланке</i> после серии терактов закрыт доступ к социальным сетям.
Selon eux, la cargaison devait être livrée <i>au Sri Lanka</i> .	Предполагается, что груз хотели доставить <i>на Шри-Ланку</i> .
C'est une bonne période pour partir <i>au Sri Lanka</i> .	Это отличное время для поездки <i>на Шри-Ланку</i> .
En souvenir de leur visite <i>au Sri Lanka</i> , de nombreux hôtes illustres, ont planté des arbres dans ce jardin.	Чтобы оставить память о своем визите <i>на Шри-Ланку</i> многие знаменитые посетители посадили в саду деревья.
Nous sommes très heureux que vous ayez apprécié votre voyage <i>au Sri Lanka</i> .	Мы рады, что путешествие <i>на Шри-Ланку</i> Вам понравилось.
Bien sûr, les touristes viennent aussi <i>au Sri Lanka</i> pour des vacances à la plage.	Также туристы ездят <i>на Шри-Ланку</i> для пляжного отдыха.
Il n'a vraiment pas d'importance lorsque vous décidez de partir en vacances <i>au Sri Lanka</i> .	Но, это не совсем так, если вы решили отправиться в отпуск <i>на Шри-Ланку</i> .
Dans un communiqué, le Conseil de sécurité de l'ONU s'est dit « gravement préoccupé » par la crise humanitaire qui s'aggrave <i>au Sri Lanka</i> et a appelé les parties à agir d'urgence pour protéger les civils.	Совет Безопасности ООН впервые выразил серьезную озабоченность в связи с ухудшающимся гуманитарным кризисом <i>в Шри-Ланке</i> и призвал стороны конфликта принять срочные меры по защите гражданского населения.

источник: Various sources



Данные таблицы 2 фиксируют два случая употребления предложного управления перед географическим названием Шри-Ланка в лингвистической системе французского языка. Анализ приведенных выше примеров показывает, что в официальных текстах ООН закреплено нормативное употребление предлога à перед географическим названием острова Шри-Ланка, т.е. без артикля, а примеры из различных источников свидетельствуют о том, что в живой речи закрепилось узуальное употребление слитного артикля с предлогом à перед географическим названием, которое теперь приобрело мужской род, что по видимому, может означать трансформацию лингвистического значения, связанного с произошедшими политическими процессами на острове, а именно: объединением племен, процессами самоидентичности и становления государственной системы. Таким образом, мы наблюдаем дискурсивный сдвиг в пользу слитного артикля, что является отголоском изменений в общественной репрезентации Шри-Ланки, которая с 1972 года стала восприниматься как страна, как нация.

Однако, при анализе перевода приведенных примеров достаточно трудно соотнести нормы языка оригинала с нормами языка перевода. В переводных официальных текстах ООН закреплена норма русского языка, означающая государство Шри-Ланка во всех приведенных примерах. В текстах из разных источников мы видим, что на языке перевода употреблены случаи нормы острова, и только в одном случае вариант нормы государства. Таким образом, при переводе не всегда можно

сопоставить нормы двух языков. Рассматривая примеры, приведенные в начале данной статьи, можно сделать вывод, что очень часто выбор предлога зависит от контекста:

если речь идет о государстве Шри-Ланка употребим слитный артикль мужского рода (н-р: Dispositions en vigueur au Sri Lanka; La France est mobilisée pour aider le Sri Lanka à sortir de cette situation; une année de renforcement de la relation avec le Sri Lanka et avec les Maldives; l'indépendance du Sri Lanka, le 75ème anniversaire);

официально принятый узус использует только предлог à (н-р, La France à Sri Lanka et aux Maldives Ambassade de France à Colombo, Ayant pris mes fonctions d'ambassadeur à Sri Lanka et aux Maldives début novembre);

предлог à используется когда речь идет об острове (н-р, un certain nombre de Français qui résident à Sri Lanka).

Исследуя корпусные данные, мы пришли к выводу, что в современном французском языке параллельно употребляются два варианта языковой нормы перед географическим названием Шри-Ланка: с предлогом и без артикля (текстовый корпус ООН) и слитный артикль мужского рода с предлогом à.

Второй вариант наиболее употребим в живой речи и проявляется как алетическая модальность языковой нормы. Их выбор может зависеть от контекста, но, чаще всего, он обусловлен коммуникативной нормой, которая сложилась в результате политических событий, происходивших на данной территории.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Изд-во Добросвет, 2-е изд. 2004.
2. Charles Lavollée légendes et paysages de l'inde: l'île de ceylan // Revue des Deux Mondes (1829-1971), SECONDE PÉRIODE. 1er SEPTEMBRE 1860. №Vol. 29. No. 1. С.140-169.
3. Гак В.Г. Лексическое значение слова // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 261-263.

4. Николаенко А. В. Некоторые подходы к изучению семантики предлога à (французский язык) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 4-8.
5. MARQUE-PUCHEU Christiane «La couleur des prépositions à et de» // Langue française, 2008/1 (№157), p. 74-105. DOI: 10.3917/lf.157.0074. URL: <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2008-1-page-74.htm>
6. Leeman Danielle Les prépositions devant les noms de région et de département français // Achille Falaise Dans Langages 2017/2 (N°206), pages 45 à 64
7. André du Castel L'Inde à Sri Lanka // Etudes tome 368 n° 2 - Bureaux des Etudes, 1988, pages. 149-159
8. Грамота.ру. Единое окно справочных служб русского языка // Электрон. дан. Режим доступа URL: <http://new.gramota.ru/spravka> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
9. La France à Sri Lanka et aux Maldives (ambafrance.org) // Электрон. дан. Режим доступа). URL: <https://lk.ambafrance.org> (дата обращения 01/07/2023)
10. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992. URL: <https://dictionnaire-historique.lerobert.com> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
11. Le Robert Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/guide/preposition-nom-geographique>: ÎLES (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
12. Словарь Французской Академии. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A7A0003> (дата обращения 01.07.2023)
13. Терминологическая база данных Организации Объединенных Наций Юнтерм. URL: <https://unterm.un.org/unterm2/ru> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
14. Reverso Context Оптимальный словарь и инструмент для перевода на основе искусственного интеллекта. URL: <https://context.reverso.net> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
15. OPUS-100 Massively multilingual translation. URL: <https://opus.nlpl.eu/opus-100.php> : «OPUS-100 contains approximately 55M sentence pairs. Of the 99 language pairs, 44 have 1M sentence pairs of training data, 73 have at least 100k, and 95 have at least 10k» (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
16. La stratégie de la France dans l'Indopacifique. URL: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr\\_a4\\_indopacifique\\_022022\\_dcp\\_v1-10-web\\_cle017d22.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr_a4_indopacifique_022022_dcp_v1-10-web_cle017d22.pdf) (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
17. Tour du Monde des Loulous// Электрон. дан. Режим доступа URL: <https://tourdumondedesloulous.com/guide-pratique-pour-preparer-son-voyage-au-sri-lanka> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)
18. Service- Public.fr. le site officiel de l'administration française. URL: <https://annuaire.service-public.fr/gouvernement/90e2e43e-015c-4260-be06-530820d5b898> (дата обращения 01.06-20.07. 2023)

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Gak V. G. Teoreticheskaja grammatika francuzskogo jazyka. M.: Izd-vo Dobrosvet, 2-e izd. 2004.
2. Charles Lavollée légendes et paysages de l'inde: l'île de ceylan // Revue des Deux Mondes (1829-1971), SECONDE PÉRIODE. 1er SEPTEMBRE 1860. №Vol. 29. No. 1. S.140-169.
3. Gak V.G. Leksicheskoe znachenie slova // Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' / Gl. red. V.N. Jarceva. M.: Sovetskaja jenciklopedija, 1990. S. 261-263.
4. Nikolaenko A. V. Nekotorye podhody k izucheniju semantiki predloga à (francuzskij jazyk) // Izvestija Saratovskogo universiteta. Novaja serija. Serija: Filologija. Zhurnalistika. 2021.Т. 21, вып. 1. S. 4-8.
5. MARQUE-PUCHEU Christiane «La couleur des prépositions à et de» // Langue française, 2008/1 (№157), p. 74-105. DOI: 10.3917/lf.157.0074. URL: <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2008-1-page-74.htm>
6. Leeman Danielle Les prépositions devant les noms de région et de département français // Achille Falaise Dans Langages 2017/2 (N°206), pages 45 à 64

7. André du Castel L'Inde à Sri Lanka // Etudes tome 368 n° 2 - Bureaux des Etudes, 1988, pages. 149-159
8. Gramota.ru. Edinoe okno spravocnyh sluzhb russkogo jazyka // Jelektron. dan. Rezhim dostupa URL: <http://new.gramota.ru/spravka> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
9. La France à Sri Lanka et aux Maldives (ambafrance.org) // Jelektron. dan. Rezhim dostupa). URL: <https://lk.ambafrance.org> (data obrashhenija 01/07/2023)
10. Dictionnaire historique de la langue française. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1992. URL: <https://dictionnaire-historique.lerobert.com> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
11. Le Robert Dico en ligne. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/guide/preposition-nom-geographique:ÎLES> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
12. Slovar' Francuzskoj Akademii. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A7A0003> (data obrashhenija 01.07.2023)
13. Terminologicheskaja baza dannyh Organizacii Ob#edinennyh Nacij Junterm. URL: <https://unterm.un.org/unterm2/ru> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
14. Reverso Context Optimal'nyj slovar' i instrument dlja perevoda na osnove iskusstvennogo intellekta. URL: <https://context.reverso.net> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
15. OPUS-100 Massively multilingual translation. URL: <https://opus.nlpl.eu/opus-100.php> : «OPUS-100 contains approximately 55M sentence pairs. Of the 99 language pairs, 44 have 1M sentence pairs of training data, 73 have at least 100k, and 95 have at least 10k» (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
16. La stratégie de la France dans l'Indopacifique. URL: [https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr\\_a4\\_indopacifique\\_022022\\_dcp\\_v1-10-web\\_cle017d22.pdf](https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/fr_a4_indopacifique_022022_dcp_v1-10-web_cle017d22.pdf) (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
17. Tour du Monde des Loulous// Jelektron. dan. Rezhim dostupa URL: <https://tourdumondedesloulous.com/guide-pratique-pour-preparer-son-voyage-au-sri-lanka> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)
18. Service- Public.fr. le site officiel de l'administration française. URL: <https://lannuaire.service-public.fr/gouvernement/90e2e43e-015c-4260-be06-530820d5b898> (data obrashhenija 01.06-20.07. 2023)

---

*Для цитирования:*

Соколова О. И., Лелекина А.Г. «Doing gender» в речевом поведении // Гуманитарный научный вестник. 2023. №7. С. 1-11. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/07/Sokolova,Lelekina.pdf>